



P.Z. br. 595

HRVATSKI SABOR

KLASA: 340-01/13-01/01

URBROJ: 65-13-02

Zagreb, 20. prosinca 2013.

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192. Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Mađarske i Republike Austrije o omogućavanju prekograničnog postupanja prema prekršajima počinjenim u cestovnom prometu, s Konačnim prijedlogom zakona*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora dostavila Vlada Republike Hrvatske, aktom od 18. prosinca 2013. godine uz prijedlog da se sukladno članku 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora predloženi Zakon donese po hitnom postupku.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Ranka Ostojića, potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova, Evelina Tonkovića, zamjenika ministra unutarnjih poslova, te Sanju Čanković i Vladimira Nemeca, pomoćnike ministra unutarnjih poslova.

PREDSJEDNIK

Josip Leko



VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Klasa: 340-01/12-01/04
Urbroj: 50301-09/06-13-10

Zagreb, 18. prosinca 2013.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Mađarske i Republike Austrije o omogućavanju prekograničnog postupanja prema prekršajima počinjenim u cestovnom prometu, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 172. i 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, broj 81/2013), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Mađarske i Republike Austrije o omogućavanju prekograničnog postupanja prema prekršajima počinjenim u cestovnom prometu, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Ranka Ostojića, potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova, Evelina Tonkovića, zamjenika ministra unutarnjih poslova, te Sanju Čanković i Vladimira Nemeca, pomoćnike ministra unutarnjih poslova.



**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
REPUBLIKE BUGARSKE, REPUBLIKE HRVATSKE, MAĐARSKE I REPUBLIKE
AUSTRIJE O OMOGUĆAVANJU PREKOGRANIČNOG POSTUPANJA
PREMA PREKRŠAJIMA POČINJENIM U CESTOVNOM PROMETU,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
REPUBLIKE BUGARSKE, REPUBLIKE HRVATSKE, MAĐARSKE I REPUBLIKE
AUSTRIJE O OMOGUĆAVANJU PREKOGRANIČNOG POSTUPANJA
PREMA PREKRŠAJIMA POČINJENIM U CESTOVNOM PROMETU**

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Mađarske i Republike Austrije o omogućavanju prekograničnog postupanja prema prekršajima počinjenim u cestovnom prometu sadržana je u članku 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Salzburški forum je neformalna grupa osnovana s ciljem lobiranja i razmatranja pitanja od zajedničkog interesa članica u području unutarnjih poslova te pružanja potpore državama kandidatkinjama za pristup Europskoj uniji. Članice Salzburškog foruma su Republika Austrija, Republika Bugarska, Republika Hrvatska, Češka Republika, Mađarska, Republika Poljska, Rumunjska, Slovačka Republika i Republika Slovenija. Republika Hrvatska je u radu foruma sudjelovala u statusu promatrača od 2006. godine, a punopravnom članicom Salzburškog foruma postala je na ministarskoj konferenciji održanoj u Štířínu, Češka Republika, od 24. do 25. svibnja 2012. godine.

U cilju unaprjeđenja suradnje država članica Salzburškog foruma u području cestovnog prometa, kao i implementacije relevantnog pravnog okvira Europske unije u tom području, utvrđena je potreba sklapanja mnogostranog međunarodnog ugovora između država članica o suradnji u području cestovnog prometa.

Sporazum između Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Mađarske i Republike Austrije o omogućavanju prekograničnog postupanja prema prekršajima počinjenim u cestovnom prometu sklopljen je u Mátraházi, Mađarska, 11. listopada 2012. godine. Njegovim potpisivanjem ugovorne stranke na prikladan način uređuju pitanja međusobne suradnje u području cestovnog prometa.

Cilj međusobne suradnje koja će se realizirati temeljem ovoga Sporazuma je razvijanje i jačanje suradnje u području cestovnog prometa između ugovornih stranaka, a u skladu s nacionalnim propisima i međunarodnim obvezama. Sporazum ujedno predstavlja i element daljnjeg promicanja i produbljivanja međusobnih odnosa i suradnje među državama potpisnicama.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum između Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Mađarske i Republike Austrije o omogućavanju prekograničnog postupanja prema prekršajima počinjenim u cestovnom prometu kako bi njegove odredbe u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom se uspostavlja međunarodnopravni okvir za ostvarivanje suradnje država članica Salzburškog foruma na području cestovnog prometa.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, broj 81/2013) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, polazeći od zajedničke želje za produbljivanjem suradnje između država članica Salzburškog foruma na području cestovnog prometa cijeni se da postoji interes Republike Hrvatske za što skorijim okončanjem svih potrebnih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu, a time i stvaranje zakonskih uvjeta za učinkovitu provedbu svih oblika suradnje predviđenih Sporazumom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
REPUBLIKE BUGARSKE, REPUBLIKE HRVATSKE, MAĐARSKE I REPUBLIKE
AUSTRIJE O OMOGUĆAVANJU PREKOGRANIČNOG POSTUPANJA PREMA
PREKRŠAJIMA POČINJENIM U CESTOVNOM PROMETU**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Mađarske i Republike Austrije o omogućavanju prekograničnog postupanja prema prekršajima počinjenim u cestovnom prometu, potpisan u Mátraházi, dana 11. listopada 2012. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

SPORAZUM

između

**Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Mađarske i Republike Austrije
o omogućavanju prekograničnog postupanja prema prekršajima počinjenim u
cestovnom prometu**

Republika Bugarska, Republika Hrvatska, Mađarska i Republika Austrija
(u daljnjem tekstu: ugovorne stranke);

podsjecajući na suradnju između svojih nadležnih ministarstava u okviru Salzburškog foruma;

uzimajući u obzir važnost međunarodne suradnje u području jačanja sigurnosti prometa na cestama s ciljem smanjenja broja nesreća sa smrtnim posljedicama, ozljedama i materijalnom štetom;

imajući na umu osobite poteškoće na koje se nailazi u postupanju prema prekršajima u cestovnom prometu koji su počinjeni vozilom registriranim u državi koja nije država počinjenja prekršaja;

podsjecajući na veliki broj žrtava nesreća u cestovnom prometu;

te u skladu s tim zajedničkim ciljevima i interesima u stvaranju naprednijih mehanizama za učinkovitu suradnju između nadležnih agencija odgovornih za postupanje prema prekršajima počinjenim u cestovnom prometu što je ključni prioritet za države Salzburškog foruma;

uzimajući u obzir međunarodne ugovore iz područja suradnje u provedbi zakona te pravnu stečevinu EU-a;

poštujući u potpunosti privatnost i zaštitu osobnih podataka pri prekograničnoj razmjeni podataka;

poštujući u potpunosti i provodeći temeljna prava i načela priznata člankom 6. Ugovora o Europskoj uniji, koja se odražavaju u Povelji o temeljnim pravima Europske unije, a osobito u njenom poglavlju VI;

ne dovodeći u pitanje instrumente Europske unije za uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima;

s obzirom na odredbe Direktive 2011/82/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2011. godine kojom se omogućava prekogranična razmjena podataka o prekršajima počinjenim u cestovnom prometu, osobito alineju (8) preambule, u vezi s automatskim pretraživanjem podataka o korisniku ili vlasniku vozila koje je sudjelovalo u prekršaju počinjenom u cestovnom prometu,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Područje primjene i opće odredbe

(1) Ugovorne stranke surađuju u prekograničnom postupanju prema sljedećim prometnim prekršajima:

- a) prekršajima počinjenim u cestovnom prometu kako su navedeni u članku 2. Direktive 2011/82/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2011. godine kojom se omogućava prekogranična razmjena podataka o prekršajima počinjenim u cestovnom prometu (u daljnjem tekstu „Direktiva“)¹ i
- b) prekršajima vezanim uz nesuradnju korisnika, vlasnika ili na drugi način identificirane osobe za koju se sumnja da je počinila prekršaj u cestovnom prometu s nadležnim tijelima države počinjenja prekršaja u istraživanju prekršaja počinjenih u cestovnom prometu navedenih u točki a), ukoliko je to predviđeno nacionalnim zakonodavstvom države počinjenja prekršaja.

(2) Suradnja u prekograničnom postupanju prema ovom Sporazumu uključuje prekogranična istraživanja prekršaja počinjenih u prometu i prekogranično izvršenje odluka kojima se propisuje novčana kazna za prekršaj počinjen u prometu.

(3) Ugovorne stranke surađuju u prekograničnom postupanju prema prekršajima počinjenim u prometu navedenim u stavku (1), bez obzira na njihovu administrativnu ili kaznenu prirodu prema nacionalnom zakonodavstvu ugovornih stranaka. Suradnja se također pruža vezano uz postupke iz stavka (1) koji se odnose na prometne prekršaje za koje može biti odgovorna pravna osoba u državi počinjenja prekršaja.

¹ Službeni list Europske unije L 288 od 5.11.2011, p. 1.

Članak 2. Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

- a) “Država počinjenja prekršaja” znači ugovorna stranka u kojoj je prometni prekršaj počinjen.
- b) “Država registracije” znači ugovorna stranka u kojoj je registrirano vozilo kojim je počinjen prometni prekršaj.
- c) „Država prebivališta“ znači ugovorna stranka u kojoj korisnik ili vlasnik vozila, vozač ili na drugi način identificirana osoba za koju se sumnja da je počinila prekršaj u cestovnom prometu ima prijavljeno prebivalište, ili u slučaju pravne osobe, prijavljeno sjedište.
- d) “Država donošenja odluke” znači ugovorna stranka u kojoj je donesena odluka u smislu ovog Sporazuma.
- e) “Država izvršenja odluke” znači ugovorna stranka kojoj se odluka, u smislu ovog Sporazuma, dostavlja na izvršenje.
- f) “Odluka” znači konačna i izvršna odluka koju izdaje nadležno tijelo ugovorne stranke, kojom se propisuje novčana kazna za prekršaj počinjen u prometu pri čemu je moguća revizija odluke sukladno nacionalnom zakonodavstvu.
- g) „Prekogranično istraživanje prometnih prekršaja“ znači postupak utvrđivanja identiteta korisnika ili vozača vozila.
- h) „Prekogranično izvršenje“ znači postupak izvršenja odluke u državi koja nije država počinjenja prekršaja.
- i) „Novčana kazna“ znači obveza plaćanja određenog novčanog iznosa određenog u odluci, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke.
- j) „Vozač“ znači osoba koja je upravljala vozilom u trenutku počinjenja prekršaja u prometu iz članka 1., stavka (1) ovog Sporazuma tim vozilom.

Članak 3. Pismo obavijesti

(1) Za potrebe obavještanja korisnika vozila, ili vlasnika vozila ili na drugi način identificirane osobe za koju se sumnja da je počinila prekršaj u cestovnom prometu, a u skladu s člankom 5. Direktive, ugovorne stranke koriste ili obrazac u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, ili predložak pisma obavijesti iz Dodatka II. Direktive.

(2) Ugovorne stranke mogu u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom skratiti rok od 60 dana naveden u predlošku pisma obavijesti iz Dodatka II. Direktive koji je predviđen za ispunjavanje i vraćanje pisma obavijesti.

Članak 4. **Utvrđivanje identiteta vozača**

- (1) U slučajevima kad nacionalno zakonodavstvo države počinjenja prekršaja zahtijeva utvrđivanje identiteta vozača, a identitet vozača se ne može utvrditi korištenjem obrasca ili pisma obavijesti iz članka 3., stavka (1), na zahtjev države počinjenja prekršaja, država registracije ili država prebivališta,
- a) ispituje osobe navedene u članku 3., stavku (1) u cilju utvrđivanja identiteta i prebivališta vozača, te
 - b) priopćava rezultate istrage državi počinjenja prekršaja.
- (2) Za potrebe suradnje iz stavka (1) nacionalno središte za kontakt države počinjenja prekršaja šalje zahtjev u elektroničkom obliku nacionalnom središtu za kontakt države registracije ili države prebivališta putem sigurnog interoperabilnog elektroničkog sustava.
- (3) Pojediniosti vezane uz administrativne i tehničke dogovore oko postupka i zahtjeva navode se u provedbenom sporazumu iz članka 8.
- (4) Za potrebe suradnje iz ovog članka, svaka ugovorna stranka određuje nacionalno središte za kontakt. Ovlasti nacionalnog središta za kontakt utvrđuju se mjerodavnim nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke.

Članak 5. **Slanje i dostava dokumenata**

- (1) Svaka ugovorna stranka neposredno poštom šalje dokumente koji ulaze u područje primjene ovog Sporazuma osobama koje imaju prebivalište na državnom području druge ugovorne stranke.
- (2) Ako postoji razlog za vjerovanje da adresat ne razumije jezik na kojem je dokument sastavljen, dokument ili barem njegovi važniji dijelovi moraju se prevesti na (jedan od) jezik(a) ugovorne stranke na čijem državnom području osoba boravi. Ako tijelo koje je izdalo dokument zna da adresat razumije isključivo neki drugi jezik, dokument ili barem njegovi važniji dijelovi moraju biti prevedeni na taj drugi jezik.
- (3) Dokumenti iz stavka (1) mogu se slati preko imenovanog nacionalnog središta za kontakt ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje samo:
- a) ako je adresa osobe za koju je dokument namijenjen nepoznata ili nije pouzdana; ili
 - b) ako relevantno postupovno pravo ugovorne stranke koja upućuje zahtjev zahtijeva dokaz o dostavi dokumenta adresatu, a koji nije dokaz koji može dati pošta; ili
 - c) ako dokument nije bilo moguće dostaviti poštom; ili
 - d) ako ugovorna stranka koja upućuje zahtjev ima opravdane razloge smatrati da će slanje poštom biti neučinkovito ili neodgovarajuće.

(4) U slučajevima iz stavka (3), točke a) nacionalno središte za kontakt države registracije ili nacionalno središte za kontakt države prebivališta, na zahtjev zaprimljen u elektroničkom obliku putem sigurnog interoperabilnog elektroničkog sustava od nacionalnog središta za kontakt države počinjenja prekršaja, utvrđuje adresu osobe za koju je dokument namijenjen.

(5) U slučajevima iz stavka (3), točaka b) do d) te ako su dokumenti koji trebaju biti poslani i dostavljeni dostupni u elektroničkom obliku, nacionalno središte za kontakt države počinjenja prekršaja šalje dokumente sa zahtjevom u elektroničkom obliku nacionalnom središtu za kontakt države registracije ili nacionalnom središtu za kontakt države prebivališta putem sigurnog interoperabilnog elektroničkog sustava.

(6) U slučajevima navedenim u stavku (3), nacionalno središte za kontakt ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje obavještava nacionalno središte za kontakt ugovorne stranke koja zahtjev upućuje o rezultatima slanja i dostave dokumenata te o nazivu i adresi nadležnog tijela zaduženog za isporuku dokumenta.

(7) Pojediniosti vezane uz administrativne i tehničke dogovore oko postupka i zahtjeva navode se u provedbenom sporazumu iz članka 8.

(8) Za potrebe suradnje iz ovog članka, svaka ugovorna stranka određuje nacionalno središte za kontakt. Ovlasti nacionalnog središta za kontakt uređene su nacionalnim zakonodavstvom svake ugovorne stranke.

Članak 6. **Prekogranično izvršenje odluka**

(1) Ugovorne stranke surađuju u prekograničnom izvršenju odluka kako je definirano člankom 2., točkom f). U tom smislu ugovorne stranke postupaju u skladu s postupcima Okvirne odluke Vijeća 214/2005/PUP od 24. veljače 2005. godine o primjeni načela uzajamnog priznavanja novčanih kazni² (u daljnjem tekstu: „Okvirna odluka“), osim u slučaju kad ovaj Sporazum ne propisuje drugačije u skladu s člankom 18. Okvirne odluke.

(2) Za potrebe ovog Sporazuma država donošenja odluke šalje odluku u obliku elektroničke potvrde [u daljnjem tekstu: „potvrda“].

(3) Država izvršenja odluke priznaje potvrdu koju je poslala država donošenja odluke bez daljnjih formalnosti te bez odlaganja poduzima potrebne mjere za njegovo izvršenje.

(4) Država izvršenja odluke može odbiti izvršenje u sljedećim slučajevima:

- a) kad su podaci navedeni u potvrdi nepotpuni; ili
- b) kad je prema nacionalnom zakonodavstvu države izvršenja odluke istekao rok za izvršenje odluke; ili
- c) kad novčana kazna propisana odlukom ne prelazi 50 eura ili ekvivalentni iznos u drugoj valuti.

² Službeni list Europske unije L 76 od 22.3.2005. p. 16.

- (5) Prosljeđivanje izvršenja odluke provodi se na način da nacionalno središte za kontakt države donošenja odluke šalje potvrdu nacionalnom središtu za kontakt države izvršenja odluke i to putem sigurnog interoperabilnog elektroničkog sustava.
- (6) Na zahtjev države izvršenja odluke, država donošenja odluke dostavlja:
- a) tekst odluke, i/ili
 - b) dodatne podatke koje država izvršenja odluke smatra potrebnima za izvršenje odluke.
- (7) Pojediniosti vezane uz administrativne i tehničke dogovore oko postupka i potvrde navode se u provedbenom sporazumu iz članka 8.
- (8) Država donošenja odluke obavještava državu izvršenja odluke o svakoj odluci ili mjeri koja utječe na podatke navedene u potvrdi.
- (9) Novčana sredstva pribavljena izvršenjem odluke pripadaju državi izvršenja odluke, osim u slučaju kad se država donošenja odluke i država izvršenja odluke dogovore drugačije.
- (10) Za potrebe suradnje iz ovog članka, svaka ugovorna stranka određuje nacionalno središte za kontakt. Ovlasti nacionalnog središta za kontakt uređene su nacionalnim zakonodavstvom svake ugovorne stranke.

Članak 7. Zaštita podataka

- (1) Ugovorne stranke poduzimaju potrebne mjere kojima se osigurava primjena relevantnih odredbi odgovarajućeg zakonodavstva Europske unije o zaštiti osobnih podataka obrađenih u okviru policijske i pravosudne suradnje u kaznenim stvarima.
- (2) Osobni podaci obrađeni u skladu s ovim Sporazumom ne mogu se koristiti u svrhe koje se ne odnose na zahtjev iz ovog Sporazuma. Ugovorne stranke trebaju poštovati obveze o uvjetima korištenja i privremenog pohranjivanja osobnih podataka. Ugovorne stranke poduzimaju korake da se odredi vremensko ograničenje pohrane osobnih podataka te da se izbrišu osobni podaci ako više nisu potrebni ili ako im je istekao vremenski rok.
- (3) Ugovorne stranke osiguravaju da osobe na koje se podaci odnose imaju pravo pristupa svojim obrađenim podacima, pravo na ispravljanje, brisanje i blokiranje tih podataka te pravo na naknadu štete i pravnu zaštitu.

Članak 8. Provedbeni sporazum i Priručnik za korisnike

- (1) Na temelju i unutar područja primjene ovog Sporazuma, vlade ugovornih stranaka sklapaju sporazum za njegovu provedbu.
- (2) U pogledu praktičnih vidova suradnje i odgovarajuće provedbe u okviru ovog Sporazuma, ugovorne stranke mogu izraditi Priručnik za korisnike koji nije pravno obvezujući.

Članak 9.
Ocjena provedbe i napredovanje Sporazuma

Na zahtjev svake od ugovornih stranaka, zajednička radna skupina koju čine predstavnici ugovornih stranaka ocjenjuje provedbu Sporazuma te utvrđuje bilo kakvu potrebu donošenja dodatka ili izmjena i dopuna.

Članak 10.
Troškovi

Ugovorne stranke neće međusobno potraživati troškove nastale provedbom i primjenom ovog Sporazuma.

Članak 11.
Odnosi prema ostalim međunarodnim obvezama

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na obveze koje su ugovorne stranke preuzele drugim dvostranim ili mnogostranim međunarodnim sporazumima. Ovaj Sporazum ne utječe na sadašnje ili buduće obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz njihova članstva u Europskoj uniji.

Članak 12.
Rješavanje sporova

U slučaju bilo kakvog spora u vezi s ovim Sporazumom, ugovorne stranke se međusobno savjetuju kako bi olakšale njegovo rješavanje.

Članak 13.
Depozitar

Vlada Mađarske djeluje u svojstvu depozitara ovog Sporazuma.

Članak 14.
Pristupanje

- (1) Ovaj Sporazum otvoren je za pristupanje svim državama članicama Europske unije, Europskog gospodarskog prostora i Švicarskoj.
- (2) Isprava o pristupu polaže se kod depozitara koji o polaganju isprave o pristupu obavještava ostale ugovorne stranke.
- (3) Ovaj Sporazum stupa na snagu za bilo koju državu pristupnicu devedeset dana nakon polaganja njezine isprave o pristupu.

Članak 15. Završne odredbe

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu devedeset dana nakon polaganja druge isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju između onih ugovornih stranaka koje su ga ratificirale, prihvatile ili odobrile. Za druge ugovorne stranke ovaj Sporazum stupa na snagu devedeset dana nakon polaganja njihove isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.
- (2) Svaka ugovorna stranka prilikom polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, ili u roku od 30 dana, obavještava depozitara o imenovanom nacionalnom središtu za kontakt, ili o više njih, iz članka 4., stavka (4), članka 5., stavka (8) i članka 6., stavka (10) te o nacionalnom zakonodavstvu kojim se uređuju „prekršaji vezani uz nesuradnju“ prema članku 1., stavku (1), točki b).
- (3) Bez obzira na postupke navedene u stavku (1), ovaj Sporazum za Republiku Hrvatsku stupa na snagu nakon njena pristupanja Europskoj uniji.
- (4) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može se iz ovog Sporazuma povući pisanom obavješću depozitaru koji odmah obavještava ostale ugovorne stranke. Povlačenje proizvodi učinak u odnosu na ugovornu stranku koja se povlači šest mjeseci od datuma polaganja isprave o povlačenju kod depozitara.
- (5) Ovaj Sporazum primjenjuje se između dvije ugovorne stranke samo u slučaju prometnih prekršaja počinjenih nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma za te dvije ugovorne stranke.

Sastavljeno u Mátraházi, dana 11. listopada 2012., u jednom izvorniku na engleskom jeziku.

Za Republiku Bugarsku
Veselin Vuchkov, v.r., zamjenik ministra unutarnjih poslova

Za Republiku Hrvatsku
Nebojša Kirigin, v.r., pomoćnik ministra unutarnjih poslova

Za Mađarsku
Sándor Pintér, v.r., ministar unutarnjih poslova

Za Republiku Austriju
Johanna Mikl-Leitner, v.r., ministrica unutarnjih poslova

AGREEMENT**between
the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, Hungary and the Republic of Austria
on Facilitating Cross-border Enforcement of Road Safety Related Traffic Offences**

The Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, Hungary and the Republic of Austria
(hereinafter: Contracting Parties);

Recalling the cooperation between their competent Ministries in the framework of the Salzburg Forum;

Recognizing the importance of international cooperation in the area of strengthening road safety with the objective of reducing fatalities, injuries and material damage;

Keeping in mind the particular difficulties encountered in the enforcement of road safety related traffic offences committed with a vehicle registered in a State other than the State of the offence;

Recalling the high number of victims of road traffic related accidents;

And pursuant to these common aims and interests in generating enhanced mechanisms for effective cooperation between competent agencies responsible for enforcing road safety related traffic offences which is a key priority for Salzburg Forum states;

Taking into account the international treaties in the field of cooperation in law enforcement, as well as the EU acquis;

Fully respecting privacy and the protection of personal data in cross-border information exchange;

Fully respecting and enforcing the fundamental rights and principles recognised by Article 6 of the Treaty on the European Union and reflected in the Charter of Fundamental Rights of the European Union, in particular Chapter VI thereof;

Without prejudice to the instruments of the European Union on mutual legal assistance in criminal matters;

With regard to the provisions of the Directive 2011/82/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 facilitating the cross-border exchange of information on road-safety related traffic offences, in particular recital (8) of its preamble, as regards the automated search of the data of the holder or owner of a vehicle involved in a road safety related traffic offence;

Have agreed as follows:

Article 1

Scope and General Provisions

(1) The Contracting Parties shall cooperate in the cross-border enforcement of the following traffic offences:

- a) road safety related traffic offences as set forth in Article 2 of the Directive 2011/82/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 facilitating the cross-border exchange of information on road-safety related traffic offences (hereinafter “the Directive”)¹, and
- b) offences related to non-cooperation of the holder, owner or otherwise identified person suspected of having committed the road safety related traffic offence with the competent authorities of the State of the offence in the investigation of road safety related traffic offences as set forth in sub-paragraph a) if foreseen by the national law of the State of the offence.

(2) The cooperation in the cross-border enforcement under this Agreement shall include cross-border investigation of traffic offences and cross-border execution of a decision requiring a financial penalty related to a traffic offence to be paid.

(3) The Contracting Parties shall cooperate in the cross-border enforcement of traffic offences as referred to in paragraph (1), regardless of their administrative or criminal nature under the national law of the Contracting Parties. Cooperation shall also be afforded in connection with proceedings as referred to in paragraph (1) which relate to traffic offences for which a legal person may be held liable in the State of the offence.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

- a) “State of the offence” shall mean the Contracting Party where the traffic offence has been committed.
- b) “State of registration” shall mean the Contracting Party where the vehicle which the traffic offence has been committed with is registered.
- c) “State of residence” shall mean the Contracting Party where the holder or owner of the vehicle, the driver or the otherwise identified person suspected of having committed the road safety related traffic offence has his/her registered residence or, in the case of a legal person, where it has its registered seat.
- d) “Issuing State” shall mean the Contracting Party in which a decision within the meaning of this Agreement was delivered.
- e) “Executing State” shall mean the Contracting Party to which a decision within the meaning of this Agreement has been transmitted for the purpose of execution.

¹ Official Journal of the European Union L 288 of 5.11.2011, p. 1.

- f) “Decision” shall mean a final and enforceable decision issued by a competent authority of a Contracting Party, requiring a financial penalty related to a traffic offence to be paid whereby judicial review is available in accordance with the national law.
- g) “Cross-border investigation of traffic offences” shall mean the procedure to identify the holder or the driver of the vehicle.
- h) “Cross-border execution” shall mean the procedure of enforcing a decision in a State other than the State of the offence.
- i) “Financial penalty” shall mean the obligation to pay a sum of money imposed by a decision, in accordance with the national law of the respective Contracting Party.
- j) “Driver” means a person who was driving a vehicle at the time the road safety related traffic offence as defined by Article 1 paragraph (1) a) of this Agreement was committed with this vehicle.

Article 3 Information Letter

- (1) For the purpose of informing the holder or the owner of the vehicle or the otherwise identified person suspected of having committed the road safety related traffic offence, in accordance with Article 5 of the Directive, the Contracting Parties shall use either a form according to their national law or the template of the information letter laid down in Annex II of the Directive.
- (2) In compliance with their national law, the Contracting Parties may shorten the period of 60 days laid down in the template of the information letter in Annex II of the Directive offered for completing and returning the information letter.

Article 4 Identification of the Driver

- (1) In cases where the national law of the State of the offence requires the identification of the driver and the driver could not be identified by the use of the form or information letter as referred to in Article 3 paragraph (1), upon request of the State of the offence, the State of registration or the State of residence shall,
 - a) question the persons set forth in Article 3 paragraph (1) in order to establish the identity and the residence of the driver, and
 - b) communicate its findings to the State of the offence.
- (2) For the purpose of cooperation under paragraph 1 the national contact point of the State of the offence shall send an electronically structured request to the national contact point of the State of registration or the State of residence using a secure interoperable electronic system.
- (3) Details of the administrative and technical arrangements for the procedure and the request shall be set forth in the implementing agreement as referred to in Article 8.

(4) For the purpose of cooperation under this Article, each Contracting Party shall designate a national contact point. The powers of the national contact point shall be governed by the national law of the respective Contracting Party.

Article 5 **Sending and Service of Documents**

(1) Each Contracting Party shall send documents falling within the scope of this Agreement to persons who reside on the territory of another Contracting Party directly by post.

(2) Where there is reason to believe that the addressee does not understand the language in which the document is drawn up, the document, or at least the important passages thereof, must be translated into (one of) the language(s) of the Contracting Party in the territory of which the person is staying. If the authority by which the document was issued knows that the addressee understands only some other language, the document, or at least the important passages thereof, must be translated into that other language.

(3) Documents referred to in paragraph (1) may be sent via the designated national contact point of the requested Contracting Party only if:

- a) the address of the person for whom the document is intended is unknown or uncertain; or
- b) the relevant procedural law of the requesting Contracting Party requires proof of service of the document on the addressee, other than the proof that can be obtained by post; or
- c) it has not been possible to serve the document by post; or
- d) the requesting Contracting Party has justified reasons for considering that dispatch by post will be ineffective or inappropriate.

(4) In the case of paragraph (3) sub-paragraph a), the national contact point of the State of registration or the national contact point of the State of residence shall establish upon an electronically structured request received via a secure interoperable electronic system from the national contact point of the State of the offence, the address of the person for whom the document is intended.

(5) In the cases of paragraph (3) sub-paragraphs b) to d) and if the documents to be sent and serviced are available in electronic version, the national contact point of the State of the offence shall send documents with an electronically structured request to the national contact point of the State of registration or the national contact point of the State of residence using a secure interoperable electronic system.

(6) In the cases of paragraph (3), the national contact point of the requested Contracting Party shall inform the national contact point of the requesting Contracting Party of the result of the sending and service of documents, as well as of the name and address of the competent authority responsible for delivering the document.

(7) Details of the administrative and technical arrangements for the procedure and the request shall be set forth in the implementing agreement as referred to in Article 8.

(8) For the purpose of cooperation under this Article, each Contracting Party shall designate a national contact point. The powers of the national contact point shall be governed by the national law of the respective Contracting Party.

Article 6

Cross-border Execution of Decisions

(1) The Contracting Parties shall cooperate in the cross-border execution of decisions as defined in Article 2 sub-paragraph f). For this purpose, they shall follow the procedures of the Council Framework Decision 214/2005/JHA of 24 February 2005 on the application of the principle of mutual recognition to financial penalties² (hereinafter: “the Framework Decision”), unless this Agreement, in accordance with Article 18 of the Framework Decision, provides otherwise.

(2) For the purpose of this Agreement, the issuing State shall transmit the decision in the form of an electronically structured certificate [hereinafter: “certificate”].

(3) The executing State shall recognise a certificate transmitted by the issuing State without any further formality being required and shall forthwith take the necessary measures for its execution.

(4) The executing State may refuse the execution in the following cases:

- a) the data set out in the certificate is incomplete; or
- b) the enforceability of the decision has lapsed under the national law of the executing State; or
- c) the financial penalty stipulated by the decision does not exceed 50 Euros or the equivalent thereof in another currency.

(5) The transmission of the execution shall take place by submission of the certificate from the national contact point of the issuing State to the national contact point of the executing State using a secure interoperable electronic system.

(6) Upon request of the executing State, the issuing State shall provide

- a) the text of the decision, and/or
- b) additional information which the executing State deems necessary for the execution of the decision.

(7) Details of the administrative and technical arrangements for the procedure and the certificate shall be set forth in the implementing agreement as referred to in Article 8.

(8) The issuing State shall inform the executing State on any decision or measure that affect the data set out in the certificate.

(9) Money obtained from the execution of the decision shall accrue to the executing State, unless the issuing State and the executing State agree otherwise.

² Official Journal of the European Union L 76 of 22.3.2005, p. 16.

(10) For the purpose of cooperation under this Article, each Contracting Party shall designate a national contact point. The powers of the national contact point shall be governed by the national law of the respective Contracting Party.

Article 7

Data protection

(1) The Contracting Parties shall take the measures necessary to ensure that the relevant provisions of the respective legislation of the European Union on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters are applied.

(2) The personal data processed under this Agreement shall not be used for purposes other than those of the request under this Agreement. The Contracting Parties shall comply with the obligations on the conditions of use and of temporary storage of the personal data. The Contracting Parties shall ensure that a time limit for the storage of personal data is established and shall ensure the deletion of the personal data if it is not further necessary or the time limit has passed.

(3) The Contracting Parties shall ensure that the data subjects are entitled to have access to their processed data, as well as to their rectification, erasure and blocking, to compensation and to judicial redress.

Article 8

Implementing agreement and Users' Guide

(1) On the basis and within the scope of this Agreement, the Governments of the Contracting Parties shall conclude an agreement for its implementation.

(2) With regard to the practical aspects of the cooperation and proper implementation under this Agreement, the Contracting Parties may prepare a legally non-binding Users' Guide.

Article 9

Evaluation of implementation and development of the Agreement

At the request of any Contracting Party, a joint working group consisting of representatives of the Contracting Parties shall evaluate the implementation of the Agreement and shall identify any need for supplements or amendments.

Article 10

Costs

The Contracting Parties shall not claim from each other costs resulting from the implementation and application of this Agreement.

Article 11
Relations to other international obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under other bilateral or multilateral international agreements. This Agreement shall not affect the current or future obligations of the Contracting Parties arising from their membership in the European Union.

Article 12
Dispute Settlement

In the event of any dispute regarding this Agreement, the Contracting Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

Article 13
Depositary

The Government of Hungary shall act as the Depositary of this Agreement.

Article 14
Accession

- (1) This Agreement shall be open for accession by Member States of the European Union, the European Economic Area and by Switzerland.
- (2) The instrument of accession shall be deposited with the Depositary, which shall notify the other Contracting Parties of the deposit of the instrument of accession.
- (3) The Agreement shall enter into force for any acceding State ninety days after the deposit of its instrument of accession.

Article 15
Final provisions

- (1) This Agreement shall enter into force ninety days after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval between the Contracting Parties which have ratified, accepted or approved it. For the other Contracting Parties, this Agreement shall enter into force ninety days after the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.
- (2) Any Contracting Party shall, at the time of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval, or within 30 days thereafter, notify the depositary of the designated national contact point(s) under Article 4 paragraph (4), Article 5 paragraph (8) and Article 6 paragraph (10), and the national law on “the offence related to non-cooperation” under Article 1 paragraph (1) sub-paragraph b).
- (3) Notwithstanding the procedures set forth in paragraph (1), for the Republic of Croatia this Agreement shall enter into force after her accession to the European Union.

(4) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Any Contracting Party may withdraw from this Agreement by written notification to the Depositary, which shall immediately notify the other Contracting Parties. The withdrawal shall take effect, in respect of the withdrawing Contracting Party, six months after the date of the deposit of the instrument of withdrawal with the Depositary.

(5) This Agreement shall be applied between two Contracting Parties only in the case of traffic offences which were committed after the entry into force of the Agreement for these two respective Contracting Parties.

Done in Mátraháza, on 11 October 2012 in a single original copy in English language.

For the Republic of Bulgaria
Veselin Vuchkov, Deputy Minister

For the Republic of Croatia
Nebojša Kirigin, Assistant Minister

For Hungary
Sándor Pintér, Minister

For the Republic of Austria
Johanna Mikl-Leitner, Minister

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum između Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Mađarske i Republike Austrije o omogućavanju prekograničnog postupanja prema prekršajima počinjenim u cestovnom prometu, sukladno odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske, čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana ovim Sporazumom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i na međunarodnoj razini.

U članku 2. sadržan je tekst Sporazuma u izvorniku na engleskom jeziku, te u prijevodu na hrvatski jezik.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona Sporazum nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. propisano je stupanje Zakona na snagu.